****

**The Curriculum Vitæ / Résumé  
  
*of*  
  
Lakmali Sirini Wijeyaratne,  
  
Freelance Translator  
  
*from*  
  
Sinhalese to English  
  
*specializing in*  
  
Document Translation & Translation Editing Proofreading**

**🙙🙛🙙🙛🙛**

**Full Name, Postal Address and Contact Details:**

Ms. Lakmali Sirini WIJEYARATNE,  
22/1, Apt. 1/1A, Sujatha Mawatha,  
KALUBOWILA,  
Dehiwela, SRI LANKA

**Telephone (land line): +94 (11) 2735339**

**Mobile: +94 (77) 916 2819**

**Yahoo! Messenger ID: tud20012000 Google Talk ID: Lakmali1022 Skype: Lakmali1022  
  
E-mail:**[lakmali1022@gmail.com](mailto:lakmali1022@gmail.com)**or** [tud20012000@yahoo.com](mailto:%20tud20012000@yahoo.com) **Url:** [http://translatorlakmali.webeden.co.uk/](%20http://translatorlakmali.webeden.co.uk/)

**Software: Windows XP & 7, Microsoft Office 2003 & 2007 (Word, Excel, PowerPoint), Adobe Acrobat Professional, WinZip, WinRar,**

**Professional Profile:**

* Mother Tongue: Sinhalese
* Language Combination: English to Sinhalese and *vice versa*
* Specialism: Arts & Humanities, Business, Official Documents, Journalism, General translations
* Languages: Sinhalese (mother tongue), fluent in English, conversant in Sinhalese as well as in English and posses an excellent knowledge of the English language
* Qualified to translate and edit at professional level from Sinhala to English and *vice versa*
* Familiarity with a wide range of language registers and styles as a result of 8 years professional,  freelance experience of translating texts from diverse Sinhala & English sources into English & Sinhala respectively
* Fields translated: Arts and Humanities (short stories, novels, literary extracts, contemporary letters), Telecommunications, Medical, Law, Business (general, financial, employee communications, invoices, e-mails), Tourism and Leisure, Web-page Translation / Editing, Marketing, Official Documents (birth certificates, marriage & death certificates, life certificates, university degrees / diplomas, equivalences), Advertisements
* Translation and/or editing work of a more general, multidisciplinary nature
* Transcriptions and translations of recordings
* Typing of any document, script, in both English & Sinhala languages

**WORK EXPERIENCE**

* As a Freelance Translator from 1982, but professionally from 2002; undertake translations from English to Sinhala and *vice versa*. Undertake any non-technical translation work.
* Worked as a part time Translator for three Non Governmental Organizations in Sri Lanka – Foster Parents Plan International, Kandy, Sri Lanka, Women & Media Collective Colombo, Sri Lanka, Sewa Lanka Financial Services, Colombo, Sri Lanka
* Worked for three months at Asset Advertisers (affiliate news bureau USA) as a Sinhalese English Translator for three months.
* Worked freelance doing translations for Asia Foundation, Consortium of Humanitarian Agencies, Kantha Shakthi (all in Sri Lanka) etc.

**A Selection of Extracts drawn from Translation or Editing Projects completed**

* + Translation of a monthly news letter from English to Sinhala for children
  + Translation of various certificates such as Birth, Marriage & Death certificates, identity cards;
  + Translation of personal letters, police reports, police documents;
  + Translation of a promotional text drafted for a phone company;
  + Translation of diplomas, educational result sheets, other educational certificates;
  + Translation of company internal communications pertaining to evolving business practice and the shaping of environmental policy in order to comply with law;
  + Translation of company survey questionnaires to gauge opinions of employees;
  + Translation of rules and regulations for detainees/refugees in countries abroad;
  + Translation of a medical questionnaire for a clinical trial;
  + Translation of a phrase list for a pharmaceutical company;
  + Translation of a glossary;
  + Translation of business texts (correspondence concerning cooperation between companies and employee communications pertaining to company takeover);
  + Translation of school question papers.

**Qualifications:**

* Educational Qualifications: High School qualified - General Certificate of Education, Advanced Level (Sri Lanka)
* Completed a Diploma Course of the Vibhasha Translation Program, at the Center for Policy Alternatives, Colombo, Sri Lanka. Acquired Diploma Certificate in Translation Studies with a Merit Pass
* Successful at the examinations of the three Modules for Teaching Knowledge Test Course for English teachers at the British Council, Sri Lanka, Kandy Branch.

**Professional Referees:**

Mr. Pritam Bhattacharyya,

Wordsmith Communication 91/A Baithakkhana Road Calcutta 700 009 INDIA   
  
Telephone: 91 9432649580   
  
Email: wordsmith.bengal@gmail.com / wordsmith\_bengal@yahoo.co.in   
  
e-Fax: + 44 870 3836591   
  
Skype: pritam.bhattacharyya  
  
[WWW.WORDSMITHCOMMUNICATION.COM](http://WWW.WORDSMITHCOMMUNICATION.COM)

Ms. Ana Sousa  
Project Manager   
Word by Word Translations, Ltd  
PO Box 60581  
London  
W2 7PP, UK  
  
Tel:  020 77064106/ 020 7706 9882  
Fax: 020 79002872  
Emergency number: 07958-207419  
General Email: [info@wordbywordtranslations.com](http://info@wordbywordtranslations.com/)  
Website: [www.wordbywordtranslations.com](http://www.wordbywordtranslations.com/)

Miss Krishanthi,

Kantha Shakthi Organization,

23, Swarna Place,

Nawala,

SRI LANKA

Email: kanthashakthi@gmail.com  
**Tel:** [+94 011 2805144](tel:%2B94%20011%202805144)   
**Fax:**[+94 011 2805144](tel:%2B94%20011%202805144)

Paying Member of [**www.proz.com**](http://www.proz.com) (translators' website)

My profile on Proz.com [**www.proz.com/translator/59222**](http://www.proz.com/translator/59222)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Signature

Date: